

Отзыв

официального оппонента о диссертации Басовой Татьяны Александровны «Характеристики фразеологической вариативности и отфразеологической деривации (на материале английского и японского языков)». Владимир, 2024, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Вариативность является важнейшей характеристикой языковых единиц, обусловленной фундаментальным качеством языкового знака – его асимметричным дуализмом, с одной стороны, и неизбежным отклонением от исходной формы языковой единицы в процессе ее живого функционирования в коллективном общении, с другой стороны. Фразеологическая вариативность в этом плане представляет собой яркое проявление этой характеристики. В сопоставительном плане такая вариативность и отфразеологическая деривация изучена еще недостаточно. Сказанное объясняет несомненную **актуальность** выполненной работы.

Научная новизна обсуждаемого исследования состоит в комплексной сопоставительной характеристике фразеологической вариативности и лексической деривации в английском и японском языках. Автору удалось уточнить сущность этого сложного феномена, построить оригинальную классификацию типов вариативности и описать весьма представительный и разнообразный языковой материал.

Теоретическая значимость рассматриваемой работы заключается в том, что это исследование вносит существенный вклад в развитие сопоставительной фразеологии, характеризуя фразеологическую вариативность и отфразеологическую деривацию применительно к английскому и японскому языкам.

Не вызывает сомнений **практическая ценность** рецензируемой диссертации: наблюдения и выводы автора должны найти применение в курсах лексикологии английского и японского языков, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, а также в лексикографической практике.

Структура диссертации в полной мере соответствует теме и цели исследования. Работа состоит из введения, трех глав, посвященных соответственно основам исследования фразеологии английского и японского языков в аспекте вариативности, сопоставлению фразеологических вариантов, отфразеологическим лексемам и потенциалу межуровневой вариативности фразеологизмов, и заключения. Представительная библиография включает 235 наименований теоретической литературы на русском, английском и японском языках. В приложении к диссертации приводятся примеры текстов, в которых содержатся проанализированные фразеологические единицы.

Говоря о достоинствах работы, считаю нужным отметить оригинальность темы исследования, основательность теоретического фундамента диссертации и тщательный анализ весьма представительного языкового материала.

Обратимся к положениям, вынесенным на защиту.

В первом тезисе формулируется вывод о том, что английский язык больше подвержен фразеологическому варьированию, нежели японский. Отсюда следует важное различие в организации фразеологических систем в сравниваемых языках.

Второй тезис представляет собой изложение полученных в работе наблюдений относительно изоморфных характеристик фразеологии в сравниваемых языках. Автор выделяет четыре класса таких характеристик и последовательно освещает их в диссертации.

В третьем тезисе речь идет о специфике фразеологической вариативности в английском и японском языках, уточняются характеристики морфологической, синтаксической, лексической и графической вариативности проанализированных единиц. Этот вывод детально освещен в работе.

Четвертый тезис содержит важные наблюдения относительно видов отфразеологического словообразования в английском и японском языках – лексико-фразеологической конденсации, лексико-морфологическому и морфолого-синтаксическому способам лексикализации фразеологических единиц и аббревиации. Эти наблюдения должны быть учтены исследователями, изучающими проблемы фразеологии.

В пятом тезисе излагается авторская концепция уровней соотнесенности между порождающим фразеологизмом и порождаемой лексемой. Этот вывод достаточно полно освещен в работе.

В шестом положении речь идет о продуктивных способах отфразеологического словообразования в сравниваемых языках. Автор отмечает, что в обоих языках высокую актуальность имеет проблема границ слова и существуют пограничные, когипонимичные единицы, которые одновременно могут считаться и фразеологизмом, и лексемой.

В заключительном седьмом тезисе говорится о специфике отфразеологического словообразования в английском и японском языках. Эти способы весьма интересны и должны быть учтены как в лексикологических и фразеологических, так и в типологических исследованиях.

Таким образом, вынесенные на защиту положения свидетельствуют о несомненной научной новизне обсуждаемого исследования.

В первой главе диссертации обсуждаются ключевые теоретические проблемы работы. Определяется феномен фразеологической вариативности, показаны позиции отечественных, европейских и японских лингвистов, которые рассматривали такую вариативность. Детально обоснована

методология исследования. Впечатляет умение диссертанта кратко и ёмко изложить сущность рассматриваемых проблем и показать собственное понимание этих вопросов.

Во второй главе работы описаны лексические, грамматические, количественные, комплексные и графические варианты английских и японских фразеологических единиц. Несмотря на некоторую терминологическую разнородность наименований этих вариантов языковой материал подан систематизированно и компактно.

В третьей главе речь идет об отфразеологической деривации. Автор излагает интересные наблюдения относительно лексем, образованных на базе фразеологических единиц. Эти единицы несомненно привлекут внимание лингвокультурологов, например, японское слово *dokusara* – аббревиатура, выражающая высказывание «если пить яд, то до дна» или *ko:to:yo:ro* – «Надеюсь на продолжение наших хороших отношений в этом году», или английский глагол *to glad-hand* (быть очень дружелюбным по отношению к людям, с которыми вы раньше не встречались, обычно для того, чтобы попытаться получить преимущество). Подобных примеров в работе очень много.

Выводы к главам исследования и заключение к работе очень информативны.

Высокий уровень выполненной работы дает возможность оппоненту поставить перед уважаемым диссертантом вопросы, связанные с проблематикой обсуждаемой работы.

Можно ли считать, что фразеологическая вариативность обусловлена только стремлением коммуникантов к повышению экспрессивности речи? Значимы ли в этом плане обычные речевые ошибки, например, «это не играет погоды» в русском языке?

В каких типах дискурса и жанрах речи фразеологическая вариативность представлена в максимальной и минимальной степени?

Можно ли говорить о динамике фразеологической вариативности?

В работе рассматриваются фразеологизмы с соматическим компонентом. Можно ли считать, что характеристики этой группы фразеологизмов типичны для всей фразеологической системы языка?

Поставленные вопросы не имплицитно упреков диссертанту, а направлены на развитие этого интересного и перспективного исследования.

Рецензируемая работа представляет собой серьезный научный труд, посвященный актуальной проблеме фразеологии и лингвокультурологии, характеризуется несомненной научной новизной, является теоретически значимой и практически ценной. Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Впечатляет публикационная активность диссертанта (44 статьи, в том числе 18 работ, опубликованных в рецензируемых журналах ВАК). Тематика исследования полностью

соответствует паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автореферат отражает основные положения диссертации.

Всё сказанное выше дает основания утверждать, что диссертация «Характеристики фразеологической вариативности и отфразеологической деривации (на материале английского и японского языков)» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для филологии, отвечает квалификационным требованиям к кандидатским диссертациям и соответствует пп. 9-11, 13 и 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в редакции Постановления Правительства РФ от 25.01.2024 № 62). Считаю, что Басова Татьяна Александровна достойна присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент – доктор филологических наук, профессор (специальности: 10.02.04 – германские языки, 10.02.19 – теория языка), профессор кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина»

Владимир Ильич Карасик

20 декабря 2024 г.



Подпись профессора кафедры общего и русского языкознания, доктора филологических наук, профессора Карасика Владимира Ильича удостоверяю.

И.о. ректора Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина

Никита Владимирович Гусев

ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина», 117485, Россия, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6.

Телефон: +7 (495) 330-88-01 Факс: +7 (495) 330-85-65.

E-mail: inbox@pushkin.institute